

7. Даль, Роальд. Чарли и шоколадная фабрика: [для мл. и сред. шк. возраста] / Роальд Даль; пер. с англ. Елены Барон и Михаила Барона; стихи в переводе Натэллы Злотниковой; ил. Квентина Блейка. – М.: Самокат, 2018. – 192 с.
8. Келли, Генри А. Сатана. Биография / Генри Ансгар Келли; пер. с англ. О. В. Когтевой, Л. А. Якушиной. – М.: Весь мир, 2011. – 328 с.
9. The Catholic Encyclopedia [Электронный ресурс] – Электронные данные. – Режим доступа: <http://www.newadvent.org/cathen/01315b.htm>, свободный. – Данные соответствуют 10.05.20.
10. Dahl, Roald. Charlie and the Chocolate Factory. – Puffin Books, 2016. – 180 p.

Динамические изменения в употреблении лексемы «Asylant» (на материале корпуса текстов немецкоязычных СМИ)

Диттрих Артём Геннадьевич, студент магистратуры
Санкт-Петербургский государственный университет

В данной статье анализируются динамические изменения в употреблении лексемы «Asylant» в немецкоязычных СМИ, связанные с социальными явлениями и их отражением в языке.

Ключевые слова: беженец, убежище, динамические изменения, лексема.

Язык является зеркалом общества, в котором отражаются все изменения в обществе и новые социальные явления. С развитием средств массовой информации язык стал максимально быстро и точно подстраиваться под данные изменения, тем самым давая возможность исследователям различных гуманитарных направлений изучать социум в мельчайших деталях. Язык средств массовой информации оказывает на сегодняшний момент активное влияние на литературную норму, позволяя проникать в неё и закрепляться в ней лексике из профессионального жаргона, а также сниженной и просторечной лексике [1]. Кроме того, язык СМИ отражает социальные и исторические явления.

В данной статье рассматривается частота словоупотребления лексемы *Asylant* (*соискатель статуса беженца*) в текстах статей немецкоязычных СМИ и её связь с различными событиями политической и социальной жизни общества, а также динамические изменения в семантическом и стилистическом наполнении данной лексемы.

Для начала рассмотрим определения термина *Asylant* и других, связанных с ним, понятий.

Согласно статье 16а п. 1 Основного закона ФРГ (Конституции ФРГ) 1949 г. лица, преследуемые по политическим мотивам, получают право убежища (*Asylrecht*) [6].

В качестве номинации таких лиц в настоящее время используются несколько лексем: *Asylbewerber*, *Asylsuchende*, *Asylantragstellende*, *Asylberechtigte* и др. Исследуемая лексема *Asylant* на сегодняшний день не употребляется в официальной речи, а в наиболее известном словаре немецкого языка издательства Duden, в частности, в его онлайн-версии, имеется указание, что данная лексема обладает сниженным значением и используется как дискриминирующее понятие [5]. В другом не менее известном

словаре издательства Langenscheidt употребление данной лексемы характеризуется как *негативное* и рекомендуются к употреблению другие *относительно нейтральные* лексемы *Asylbewerber* и *Asylsuchender* (обладающие той же семантической наполненностью что и *Asylant*, но лишённые негативной стилистической коннотации) [7, с. 106].

Ранее упомянутые *нейтральные* обозначения *соискателей статуса беженца* выражают разные этапы приобретения данного статуса. На сайте Федерального ведомства по делам миграции и беженцев даны следующие определения, в том числе, не включающие в себя компонент *Asyl* (*убежище*) [3]:

Asylsuchende (просители убежища): лица, намеревающиеся подать прошение о предоставлении (политического) убежища и ещё не числящиеся таковыми в Федеральном ведомстве (по делам миграции и беженцев).

Asylantragstellende (просители убежища, подавшие прошение о его предоставлении): соискатели статуса беженца, чьи заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца находятся в процессе рассмотрения и по которым ещё не принято решения.

Schutzberechtigte sowie **Bleibeberechtigte** (лица, обладающие правом защиты равно как и правом пребывания): лица, получившие право убежища, защиту беженцев или дополнительную защиту, или имеющие право пребывания в Германии на основании запрета на депортацию.

Таким образом, подтверждается неупотребимость лексемы *Asylant* в официальных источниках. Однако, данное слово, несмотря на рекомендации словарей, продолжает активно использоваться в средствах массовой информации.

Согласно статистике Федерального ведомства по делам миграции и беженцев можно выделить основной приток

беженцев в 1980-м году, в период 1990–1995 гг., связанный с кризисом в странах Балканского полуострова, а также так называемый «кризис беженцев» 2014 года, связанный с войной на территориях Афганистана и Сирии, существующий и по сей день [2].

Стоит отметить, что в 1980 году слово *Asylant* заняло второе место в претендентах на статус «Слово года», выбор которого проводится Обществом немецкого языка, уступив слову *Rasterfahndung* [8], а также в этом году впервые вошло в состав словаря Duden [5].

Любые события новейшей истории можно легко отследить по журнальным и новостным сводкам. Пользуясь ресурсами корпуса текстов Маннгеймского университета DeReKo [4], включающим тексты статей немецкоязычных СМИ Германии, Австрии и Швейцарии, проанализируем

частоту употребления лексемы *Asylant* (запрос по корпусу производился в форме «*Asylant*», исключая флективные формы данного слова, а также употребление его в составе сложносоставных слов).

График ниже показывает прямую зависимость частоты употребления исследуемой лексемы с событиями, связанными с беженцами, а также с активной реакцией общества на данные события. Статистические выбросы на графике напрямую коррелируются с напряженностью ситуации (1992 год — обсуждения по изменению законодательства в области права политического убежища и так называемый *Asylkompromiss*, вызванные притоком беженцев из стран Балканского полуострова и Восточной Европы; 2005–2006 гг. — принятие нового закона о миграционной политике; 2015–2016 гг. — «кризис беженцев» из Сирии).



Рис. 1. Словоупотребление лексемы *Asylant*

Таким образом можно сделать следующие выводы:

1. Лексема *Asylant* вошла в состав немецкого словарного фонда во второй половине XX в. и успела за достаточно короткий промежуток времени приобрести негативную и уничижительную стилистическую коннотацию;
2. Неупотребимость в официальных текстах данной лексемы, в виду её негативной коннотации, компенси-

руется достаточно частотным употреблением в текстах СМИ;

3. Частота употребления лексемы *Asylant* в статьях немецкоязычных СМИ напрямую коррелируется с актуальной на соответствующий момент времени политической и социальной ситуацией в немецкоязычном обществе и в мире.

Литература:

1. Вербицкая, Л. А. Язык и общество. Роль языка в жизни общества / Л. А. Вербицкая. — Текст: непосредственный // ПЕДАГОГИКА. — 2015. — № 2. — с. 3–18.
2. *Asylanträge in Deutschland*. — Текст: электронный // Bundeszentrale für politische Bildung: [сайт]. — URL: <https://www.bpb.de/gesellschaft/migration/flucht/zahlen-zu-asyl/265708/asylantraege-und-asylsuchende> (дата обращения: 28.07.2020).
3. BAMF — Bundesamt für Migration und Flüchtlinge — Schutzformen. — Текст: электронный // BAMF — Bundesamt für Migration und Flüchtlinge: [сайт]. — URL: <https://www.bamf.de/DE/Themen/AsylFluechtlingschutz/AblaufAsylverfahrens/Schutzformen/schutzformen-node.html> (дата обращения: 25.07.2020).
4. COSMAS II — Corpus Search, Management and Analysis System. — Текст: электронный // IDS: Leibniz-Institut für Deutsche Sprache: [сайт]. — URL: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/> (дата обращения: 23.07.2020).

5. Duden | Asylant | Rechtschreibung, Bedeutung, Definition, Herkunft. — Текст: электронный // Duden | Sprache sagt alles.: [сайт]. — URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Asylant> (дата обращения: 24.07.2020).
6. Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland. Art. 16a GG. — Текст: электронный // dejure.org: [сайт]. — URL: <https://dejure.org/gesetze/GG/16a.html> (дата обращения: 24.07.2020).
7. Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. — Neubearbeitung. — München: Langenscheidt Verlag, 2008. — 1312 с. — Текст: непосредственный.
8. Wort des Jahres | GfdS. — Текст: электронный // Gesellschaft für deutsche Sprache e. V. in Wiesbaden im Deutschen Bundestag: [сайт]. — URL: <https://gfdS.de/aktionen/wort-des-jahres/> (дата обращения: 24.07.2020).

Критический реализм в Германии на примере творчества Теодора Фонтане

Евграфова Елена Александровна, преподаватель отдельной дисциплины (иностранных языков)

ФГКОУ «Московский кадетский корпус «Пансион воспитанниц Министерства обороны Российской Федерации», филиал в г. Санкт-Петербурге

В статье автор рассматривает становление критического реализма в Германии и обращается к творчеству Теодора Фонтане, которое является важной частью немецкой национальной культуры.

Ключевые слова: буржуазное общество, немецкий писатель, критический реализм, немецкий реализм, общеевропейское значение.

Творчество Теодора Фонтане, выдающегося немецкого писателя конца XIX в., явилось важной ступенью в развитии критического реализма Германии.

Под реализмом понимают художественный метод, согласно которому задача литературы состоит в изображении жизни такой, какая она есть, в образах, соответствующих явлениям самой жизни, создаваемых посредством приемов типизации действительности. Утверждая значение литературы как важнейшего средства познания человеком себя и окружающего мира, реализм стремится к раскрытию жизненных явлений, к широкому охвату действительности с присущими ей противоречиями, признает право автора освещать все стороны жизни без ограничения тем и сюжетов. Реализм показывает взаимодействие человека со средой, воздействие общественных условий на судьбы отдельных людей, общественных групп и влияние социальных обстоятельств на нравы и духовный мир людей, активную преобразующую роль человека. В центре внимания реализма находятся действующие в жизни закономерности, что позволяет ему с наибольшей полнотой отбирать объективно присущие ей черты. Для реализма характерно стремление рассматривать действительность в развитии, изображать не только устоявшиеся формы быта и общественных отношений, но и способность обнаружить и запечатлеть в образах возникновение новых форм жизни и социальных отношений.

Вопрос о времени возникновения и этапах становления реализма является одним из наиболее спорных. Некоторые исследователи полагают, что реалистические установки или реалистические принципы изображения возникают в древние времена и затем проходят ряд исторических этапов («античный реализм», «реализм Возрождения», «просветительский реализм», реализм XIX в.,

«социалистический реализм») [4, с.311]; другие начинают с эпохи Возрождения; третьи ведут его от XVIII в., когда сформировался жанр семейно-бытового и социально-бытового романа [3, с. 205].

Широко распространено мнение, что реализм как направление сформировался в 30-е гг. XIX в., когда в европейской литературе принцип жизненно-правдивого изображения мира утверждается с наибольшей полнотой, в наиболее развитых формах.

Весь европейский реализм XIX в. принято называть критическим, поскольку он показывает несоответствие общественного строя личности героя. В Германии одним из ярких представителей критического реализма является Теодор Фонтане.

Творческий путь Теодора Фонтане — «явление поистине уникальное в истории не только немецкой, но и мировой литературы» [2, с. 4]. Свою творческую деятельность Фонтане начинает в 30-е годы XIX в. Опубликовав множество статей, рецензий, книг, очерков, баллад, эпопею из времен наполеоновских войн «Перед бурей», только лишь в 80-е годы Теодор Фонтане обращается к жанру романа. Менее чем за два десятилетия им было создано семнадцать произведений, которые принесли ему всемирную известность. Его социально-психологические романы и повести 80–90-х годов XIX в. «Грешница», «Пути-перепутья», «Стина», «Госпожа Женни Трайбель», «Поггенпулы» и «Эффи Брист» придали немецкому реализму общеевропейское значение. Именно эти произведения составляют основную, наиболее значимую в идейно-художественном отношении часть творческого наследия Теодора Фонтане. Его проза погружает читателя в жизнь Берлина и Пруссии 70–90-х годов. Изображая представителей различных сословий и социальных групп, писатель создает целую галерею человеческих типов и характеров.